

Idioma C para traductores e intérpretes 2 (inglés)

Código: 101464
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	2

Contacto

Nombre: Jordi Mas Lopez

Correo electrónico: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

NOTA IMPORTANTE: ESTA ASIGNATURA NO SE OFRECE EL CURSO 2018-2019

Al empezar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE- FTI A1.2.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A.1.2.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante de lengua inglesa para prepararlo para la traducción directa. Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE_FT1 B1.2)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE_FT1 A2.2)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE_FT1 A2.2)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE_FT1 A2.1)

Competencias

Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
8. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
9. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
10. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
11. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
12. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
13. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
14. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
15. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
16. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
17. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
18. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
19. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
20. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
21. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
22. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
23. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
24. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
25. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

26. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
27. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

- 1. Contenidos gramaticales:** *present perfect, present perfect passive, conditionals (first conditional, second conditional), time clauses, modal verbs (probability), present perfect continuous, indirect questions, question formation, question tags, reported speech, gerund/to+infinitive.*
- 2. Contenidos léxicos:** *phrasal verbs, nombres compuestos, idioms.*
- 3. Contenidos de expresión oral:** hacer sugerencias, hablar por teléfono, expresar acuerdo y desacuerdo, expresar cantidad, pedir perdón, expresiones coloquiales.
- 4. Contenidos de expresión escrita:** CV y cartas, narraciones, descripciones, conectores, corrección de errores.
- 5. Aspectos culturales:** el mundo laboral, educación, la vida asociativa, la inmigración.

Metodología

El curso se centrará especialmente en:

- 1. la comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales**
- 2. la práctica de las técnicas de expresión oral y escrita**

Se propondrá al estudiante una serie de actividades y de tareas:

- Trabajos individuales (ejercicios gramaticales, fichas de léxico, producciones escritas)
 - Trabajos en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones orales, etc...)
 - Intercambios en clase (debates, representación de diálogos, etc...)
 - Controles de gramática, de expresión oral/escrita y de comprensión oral/escrita
 - Trabajos autónomos: ejercicios del cuaderno, preparación de las pruebas, lecturas.
1. Lectura de novelas, de obras de teatro, de libros en inglés.
 2. Lectura de prensa: se recomienda que los alumnos consulten prensa disponible en Internet como (www.timesonline.co.uk), The New York Times (www.nytimes.com), The Guardian (www.guardian.co.uk/guardian) o The Daily Mail (www.dailymail.co.uk).
 3. Escuchar la radio. La BBC (www.bbc.co.uk/radio) se puede escuchar con una radio y también a través del ordenador conectado a Internet. Hay diversas emisoras que ofrecen diversos tipos de programas: Radio 1 (música actual, público joven), Radio 2 (música moderna, mediana edad, programas dramáticos), Radio 3 (música clásica, jazz, programas de arte, entrevistas), Radio 4 (noticias y programas culturales), Five Live (noticias en directo), Five Live Sports Extra (noticias deportivas), 6 Music (conciertos, recitales), BBC7 (programas dramáticos y franja para niños) y Asian Network (destinado a público asiático).
 4. Ver la TV en dual o en cadenas digitales que emitan en inglés. Con satélite, también se pueden recibir múltiples canales en inglés.
 5. Ir al cine a ver películas en versión original.
 6. Ver DVD con versión en inglés y subtítulos en inglés o en catalán y castellano.
 7. Leer revistas especializadas como *Speak Up*.
 8. Realizar intercambios de inglés con personas que quieran aprender la lengua del alumno.
 9. Ejercicios complementarios de manuales autocorrectivos y de páginas web como Multiteca (www.multiteca.com/ingles/ingles.htm), OneStopEnglish (www.onestopenglish.com), Skyline Lessons (www.skyline-english.com/emailservice.htm).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades enfocadas a la inducción de normas	5	0,2	1, 7, 22
Clase magistral	9	0,36	1, 7, 16, 24
Realización de actividades de comprensión lectora	20	0,8	7, 13, 23
Realización de actividades de comprensión oral	5	0,2	1, 16, 24
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	7, 19, 25
Realización de actividades de producción oral	5	0,2	1, 22, 26
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	10	0,4	1, 7
Tipo: Supervisadas			
Supervisión de actividades de comprensión lectora	10	0,4	1, 7
Supervisión de actividades de producción escrita	12,25	0,49	7, 19, 25
Supervisión y revisión de ejercicios	15	0,6	1, 7
Tipo: Autónomas			
Realización de actividades de comprensión lectora	30	1,2	7, 13, 23
Realización de actividades de producción escrita	50	2	7, 19, 25
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	32,5	1,3	7

Evaluación

Se harán 4 pruebas parciales (= **60%**) que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, de vocabulario y de una lectura autónoma) y un examen final (= **40%**).

Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas. Estas pruebas tendrán una duración de 1 hora.

Hacer las pruebas parciales es obligatorio. Para los alumnos que las hayan hecho todas, la nota final será la nota media de estas pruebas. Si por cualquier motivo (enfermedad de la profesora, huelga, festivo, actos oficiales de la facultad...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, se harán el día siguiente que haya clase. Si un alumno, por motivos de salud o laborales, no puede asistir a una prueba parcial, tendrá que traer un justificante médico o de la empresa; solamente en estos casos, la profesora decidirá si el alumno puede realizar otro trabajo evaluable.

También se valorará la participación oral en clase.

Durante el semestre se comentará con los alumno el progreso de su proceso de aprendizaje.

Durante las tutorías que se realizarán al final del semestre, se comentará con cada alumno su nota final.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30	3,5	0,14	1, 2, 5, 7, 13, 23
Actividades de evaluación de comprensión oral	15	1,5	0,06	1, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 16, 24, 27
Actividades de evaluación de producción escrita	15	2,25	0,09	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 25
Actividades de evaluación de producción oral	15	2	0,08	1, 2, 5, 6, 7, 8, 10, 22, 26
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	15	2	0,08	1, 6, 7
Trabajos	10	0	0	7, 13, 19, 23

Bibliografía

Bibliografía obligatoria:

- Oxenden, C: *New English File Upper Intermediate*. Oxford University Press.

Bibliografia complementaria:

- Murphy, R. *English Grammar in Use*. Cambridge University Press.
- Thomson & Martinet. *A Practical English Grammar*. Oxford University Press.

Multiteca (www.multiteca.com/ingles/ingles.htm), OneStopEnglish

(www.onestopenglish.com), Skyline Lessons (www.skylineenglish.com/emailservice.htm).